

Porównanie tłumaczeń Malachiasza 2:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż nienawidzę* oddalania** – mówi JAHWE, Bóg Izraela. Okrył gwałtem swą szatę!*** – mówi JAHWE Zastępów. Strzeżcie tego w waszym duchu i nie sprzeniewierzajcie się! ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż nienawidzę jej oddalania — mówi JAHWE, Bóg Izraela. [Kto to czyni,] okrył gwałtem swą szatę! — mówi JAHWE Zastępów. Strzeżcie tego zatem w waszym duchu i nie bądźcie niewierni!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mówi bowiem JAHWE, Bóg Izraela, że nienawidzi oddalania, gdyż <i>ten, kto to robi</i> , okrywa swoim płaszczem okrucieństwo, mówi JAHWE zastępów. Tak więc strzeżcie swego ducha i nie postępujcie zdradliwie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo on ma w nienawiści opuszczenie żony, mówi Pan, Bóg Izraelski, przto że taki okrywa okrucieństwo płaszczem jego, mówi Pan zastępów; a tak strzeżcie ducha waszego, a nie obchodźcie się zdradliwie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdy nienawidzieć będziesz, opuść, mówi JAHWE Bóg Izraelski, a okryje nieprawość odzienie jego, mówi JAHWE zastępów. Strzeżcie ducha waszego, a nie wzgardzajcie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli ktoś, nienawidząc, oddalił [żonę swoją] - mówi Pan, Bóg Izraela - wtedy stał się winny gwałtu. Mówi Pan Zastępów: Strzeżcie się więc w duchu waszym i nie postępujcie zdradliwie! Dzień Pański
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż kto jej nienawidzi i oddala ją - mówi Pan, Bóg Izraela - plami swoją szatę występkiem - mówi Pan Zastępów. Pilnujcie się więc w waszym duchu i nie bądźcie niewierni!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nienawidzę rozwodu – mówi JAHWE, Bóg Izraela – i tego, który przemoc przykrywa swoją szatą – mówi JAHWE Zastępów – dlatego strzeżcie się w waszym duchu i nie bądźcie niewierni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdyż kto jej nienawidzi i oddala ją - mówi JAHWE Bóg Izraela - okrucieństwem okrywa się jak płaszczem. JAHWE Zastępów mówi: Strzeżcie się więc w waszym duchu i nie bądźcie niewierni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nienawidzę bowiem rozwodów (mówi Jahwe, Bóg Izraela) i każdego, kto szatę swoją plami krzywdą - mówi Jahwe Zastępów. Strzeżcie tedy własnego życia i nie bądźcie wiarołomcami!

¹⁾ nienawidzę, שׂוֹנֵא (šone'), tak po em.; wg MT: nienawidził, שָׂנֵא (sane'), czyli: gdyż nienawidził, oddaleniem (...) okrył gwałtem szatę, a po em. שָׂנֵא : gdyż nienawidził, oddalił (...) okrył gwałtem szatę. Wg G: ale jeśli znienawidziwszy oddaliłeś, mówi Pan, Bóg Izraela, to i okryje bezbożność twe myśli, mówi Wszechmocny Pan – więc pilnujcie się w waszym duchu i nie odstępajcie, gr. ἀλλὰ ἐὰν μισήσας ἐξαποστείλῃς λέγει κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ καὶ καλύψει ἀσέβεια ἐπὶ τὰ ἐνθυμήματά σου λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ φυλάξασθε ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν καὶ οὐ μὴ ἐγκαταλίπητε.

²⁾ oddalania, שָׁלַח (szallach), lub: rozwodu, zob. <x>50 21:14</x>. W <x>30 21:7</x> użyto שָׁרָא ; zwykle jako rozwód tłumaczy się hbr. כְּרִיתוּת (keritut), czyli: odcięcie, zob. <x>50 24:1</x>; <x>290 50:1</x>; <x>300 3:8</x>.

³⁾ <x>220 29:14</x>; <x>230 73:6</x>; <x>230 109:18</x>; <x>230 132:9</x>; <x>290 59:17</x>; <x>290 61:10</x>; <x>730 3:4</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але якщо зненавидиш, відішлеш, говорить Господь Бог Ізраїля, і безбожність покриє твої задуми, говорить Господь Вседержитель. І зберігатиметеся в вашому дусі і не оставите.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo nienawidzę rozvodu – mówi WIEKUISTY, Bóg Izraela, i tego, co krzywdę zakrywa swoim płaszczem – mówi WIEKUISTY Zastępów. Dlatego strzeżcie się w waszym duchu oraz się nie sprzeniewierzajcie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On bowiem znienawidził rozwoody” – rzekł JAHWE, Bóg Izraela; ”i tego, kto swą szatę pokrył przemocą” – rzekł JAHWE Zastępów. ”Strzeżcie się więc, jeśli chodzi o waszego ducha, i nie postępujcie zdradziecko.